

2023 TAIWANESE AMERICAN HERITAGE WEEK AND ASIAN HERITAGE MONTH IN CANADA (WEST LINE)

—— 美國臺灣傳統週暨加拿大亞裔傳統月文化訪問團（美加西） ——



臺灣 追想曲 TAIWAN REMINISCENCE

策劃單位
Organizer



中華民國僑務委員會
Overseas Community Affairs Council, Republic of China (Taiwan)

贊助單位
Sponsors



中華民國外交部
MINISTRY OF FOREIGN AFFAIRS
REPUBLIC OF CHINA (TAIWAN)



文化部
MINISTRY OF CULTURE



教育部
Ministry of Education



客家委員會
Hakka Affairs Council

執行單位
Implementer



國立臺灣戲曲學院
National Taiwan College of Performing Arts



臺灣特技團
Taiwan Acrobatic Troupe



原住民族委員會
COUNCIL OF INDIGENOUS PEOPLES



教育部體育署
Sports Administration, Ministry of Education

Taiwan
THE ISLAND OF EMERALD

交通部觀光局
Tourism Bureau, MOTC



中華民國僑務委員會



僑務電子報LINE@



僑委會僑務電子報

www.youtube.com/user/taiwanmactv

節目介紹

以臺灣在地多元文化為創作底蘊，將傳統雜技藝術，結合舞蹈、戲劇、藝陣等表演形式，搭配國、臺、客、原住民音樂及臺灣多元人文與自然風景，從離鄉尋找機遇、繁華懷舊的城市與活力十足的廟會，引領觀眾感受獨特的臺灣風貌。

節目全長 80 分鐘，分上、下半場進行。

Program Introduction

Inspired by creative and diverse ethnical culture of Taiwan, the performance fuses traditional acrobatics with dance, drama, folk arts, and incorporates Mandarin, Taiwanese, Hakka, and Indigenous music as well as Taiwan's diverse cultural and natural scenes, to present the audience with the unique faces of Taiwan seen in journeys away from home, nostalgic cities, and energetic festivals.

The program consists of two parts with a total length of 80 minutes.

上半場【追想曲】

節目包括《離鄉背井》、《飄洋渡海》、《繁華都會》、《星星知我心》、《萬家燈火》，以先民渡海在此安身立命、開創家園及不同族群文化，展現臺灣豐沛多元的文化特性。

下半場【臺灣風情】

演出《廟口百藝》、《炸寒單爺》、《旋轉乾坤》及《活力四射》，從熱鬧的廟口藝陣以及家家戶戶敬天祈福，感受臺灣豐沛的民間信仰活力與生命力。

The first part, "Reminiscence," features "Away from Home," "Cross the Ocean," "Prosperous City," "Stars Know My Heart," and "Myriads of Lights," to display Taiwan's cultural diversity through performances depicting Taiwanese ancestors' spirit of diligence, perseverance, and the cultural diversity of different ethnic groups in Taiwan.

The second part, "Charm of Taiwan," features "Temple Fair," "Bombarding Lord Handan," "Turning the Universe," and "Vibrant Energy," to convey Taiwan's religious belief and vitality with Taiwanese temple fairs and families' prayers.

上半場【追想曲】 First Half 【Reminiscence】

序幕 - 離鄉背井

滿懷抱負前往海外打拼的青年，依依不捨道別親人，離開故鄉，追尋新的未來。

Prologue - Away from Home

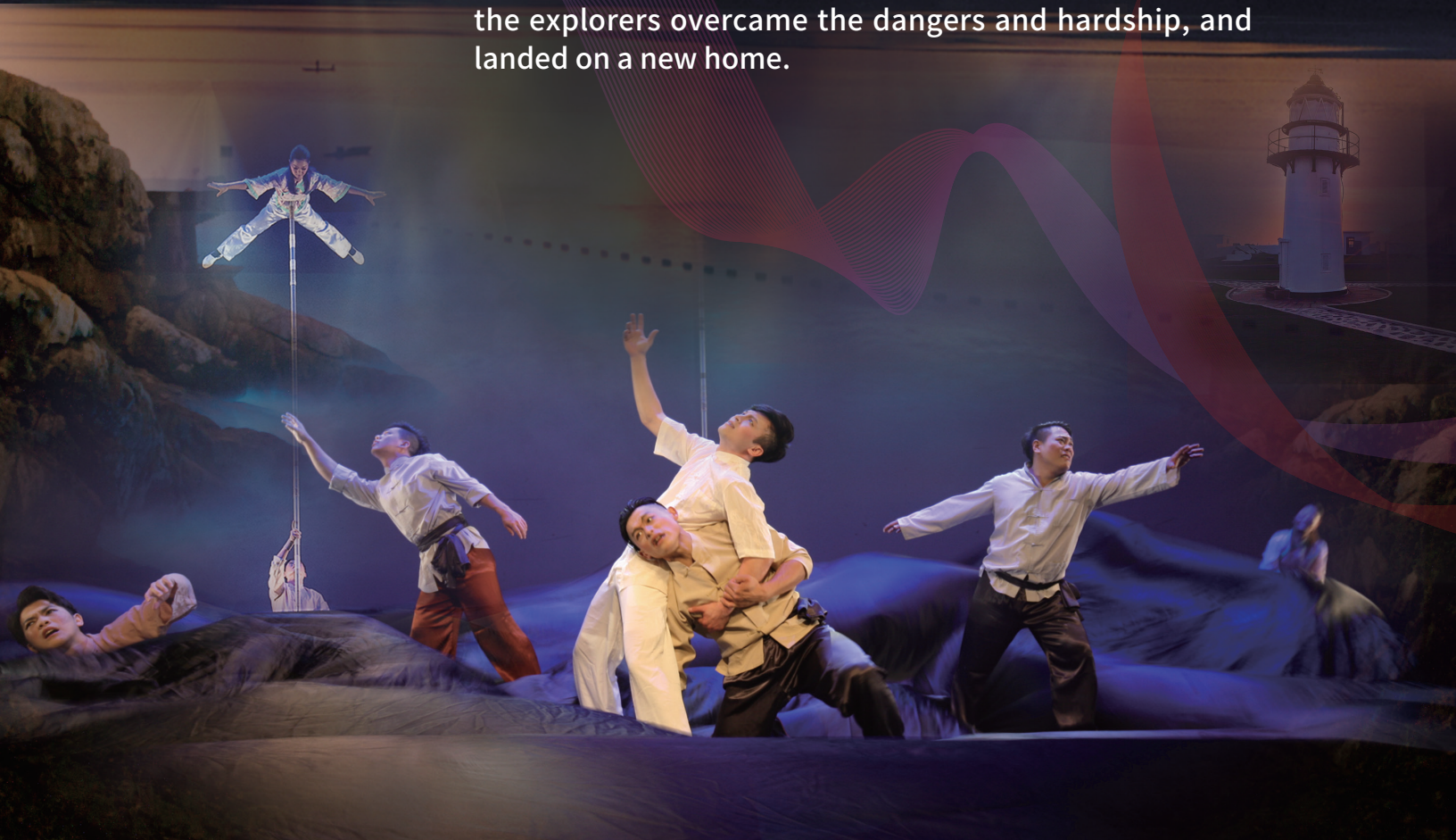
Young people bade farewell to their hometown and loved ones for seeking their fortune abroad.

一. 飄洋渡海

年輕人離開故鄉遠渡重洋，為了尋找機會。舞臺上以布幔象徵海上洶湧波浪，以長桅杆代表孤船。在驚險的風暴之後，終於平安抵達新的家園。

1. Crossing the Sea

The young people left their homeland for their opportunities. Their ship went through the rough sea. The draperies on the stage symbolize rogue waves and the long mast represents the lone ship. Eventually, the explorers overcame the dangers and hardship, and landed on a new home.



二. 繁華都會

二十世紀初的臺灣，舊時臺北大稻埕，熙熙攘攘，人來人往，熱鬧非凡的繁華景象重現舞臺。以踢踏舞、彈球、頂球、轉盤子、對丟棒、口阡子頂技、軟功鑽桶等諸多特技，表現雜技的特色。

2. Prosperous City

The robust and busy scene at Taipei's Dadaocheng of the early 20th century is reproduced on stage. The show features tap dance, as well as various traditional acrobatic acts, such as ball bouncing, ball balancing, plate spinning, throwing and catching, mouth-stick balancing, and contortion, presenting the diverse features of Taiwanese acrobatics.





三. 星星知我心

出外闖蕩的出外人，獨自思念故鄉與親人。耳畔響起熟悉的《魯冰花》歌曲，伴著螢光鈴上下飛旋跌宕，思緒不禁隨之飛回昔日鄉里。

3. Stars Know My Heart

Children far away from home miss their families and hometowns. With the theme song of "The Dull-Ice Flower," and fluorescent diabolos flying up and down, the show takes audience's thoughts back to where they came from.

四. 萬家燈火

入夜之後，華燈初上。年輕男女在城市的一隅嬉笑打鬧，以舞蹈結合高難度的呼拉圈穿越技巧，呈現舊時都會青年的青春與活力。

4. Myriads of Lights

After the night falls, neon lights were on. Young women and men frolicked on a corner of the city. The acrobatic artists will show their youthful vitality with dance and high-level hula loop jump-through skill.



中場休息（10分鐘） Intermission (10 Minutes)

五. 廟口百藝

傳統武術與雜技，耍大旗、小旗，加上宋江陣的蹬傘、呼拉圈，還有電音三太子。藝師在廟口展現高超身手，熱鬧繽紛的臺灣特色藝陣文化。

5. Temple Fair

Temple fairs in Taiwan feature traditional martial arts and acrobatics, including large and small banners, Song Jiang Battle Array, Electronic-Techno Neon Gods, etc. As folk artists showcase their extraordinary skills on stage, the strong cultural bond delivers warmth and love to overseas Taiwanese.



六. 炸寒單爺

地方民間信仰與生活緊密結合。新春元宵炸寒單爺，酬神祈福，是臺灣極具特色的傳統文化活動。寒單爺遶境時，人們投以猛烈的鞭炮，祈求消災解厄，廣進財源。我們以保力龍製成的鞭炮置入氣球中，來與觀眾互動，舞臺上下同炸寒單爺，表演仿真也饒富祈福之意。

6. Bombarding Lord Handan

Local folk religions are closely connected with daily life. In spring, people bombard Handan God during the Lantern Festival to pray for peace and blessing. This is a unique Taiwanese tradition. During the parade, people aim and throw firecrackers at Handan God to pray for peace and wealth. Creative firecrackers made with Styrofoam are placed in balloons, enabling interaction with the audience. As everyone on and off the stage jointly bombards Handan God, the show becomes a vivid reproduction of the celebration.



七. 扭轉乾坤

雜技手技旋轉，速度與技巧展現真功夫，特大的日形長方體，與正立方體，在手中靈動旋轉，時而輕盈如無物，宛若雲霧蒸騰，時而雷霆萬鈞，氣勢磅礴，有如扭轉乾坤，舞動奇蹟，飛龍在天。

7. Turning the Universe

The essence of hand techniques lies in speed and skill. Giant rectangular boxes and cubes are spun in the hands of the performers as if they are weightless. Sometimes they fly up and down like clouds, and sometimes they are thunderous and magnificent, as if these were flying dragons performing a miracle on stage.

八. 活力四射

大武術的疊羅漢，講求力與美，人體變化排字，充分展現青春活力，團結合作，是人體藝術美學的呈現。從傳統到現代，大武術也升級進階再進化，猶如臺灣近年上下一心的努力奮鬥，國力起飛，活力四射迎向未來。

8. Vibrant Energy

Human pyramid is the physical manifestation of power and beauty. The various formations of human bodies fully showcase youthful energy and teamwork. It is aesthetic presentation of human body. From traditional to modern, martial arts have also evolved, symbolizing Taiwanese people's unity to fight for a brighter and greater future.





國立臺灣戲曲學院【臺灣特技團】

國立臺灣戲曲學院臺灣特技團是國內唯一隸屬於官方的民俗雜技表演團體，成立於 1990 年。團員都是接受 8 年以上嚴格訓練、學有專精的青年，個個身手矯健、技藝超群，節目老少咸宜，極富可看性。成團以來一直以弘揚傳統文化，推廣民俗技藝為宗旨，不定期接受各界之邀演，足跡遍佈臺灣各地，深入山區及外島為民眾演出，深獲好評。更隨時應政府單位邀請，赴世界各國巡迴演出，從事敦睦邦誼、促進國際友誼及文化交流工作。

Troupe Introduction

The Taiwan Acrobatic Troupe of National Taiwan College of Performing Arts, founded in 1990, is currently the only official acrobatic arts and stunts performing group in Taiwan. The troupe consists of a number of young artists who have received stringent training for more than eight years. Proficient in a wide range of acrobatic techniques and forms, they are young, elegant, graceful, and equipped with superior artistic skills. Their magnificent performances are always enjoyed by people of all ages. Since the troupe's inception, its members have been dedicated to the pursuit and expansion of traditional culture, as well as promoting ethnic culture and grass-roots arts aesthetic values.

The troupe members have performed extensively around Taiwan and the offshore islands. They have also been frequently invited by the government to perform abroad in many countries. Their performances have earned acclaim worldwide and have effectively promoted folk arts and cultural exchanges around the globe.



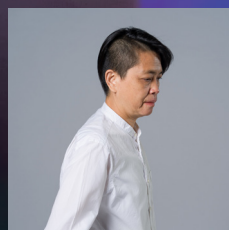
訪團成員

Members of the Goodwill Mission



團長 Director

王希中
WANG, HSI-CHUNG



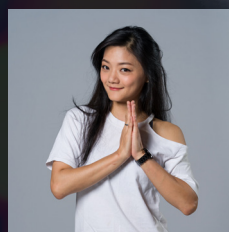
舞台技術 Technical Director

陳來弟
CHEN, LAT-TE



演員 Performer

羅世揚
LO, SHIH-YANG



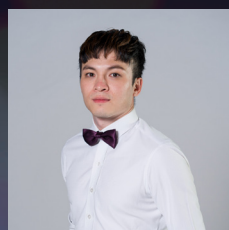
演員 Performer

柯予曦
KO, YU-SI



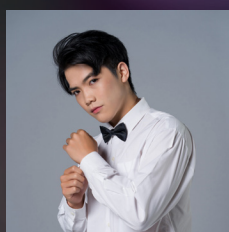
演員 Performer

石婉琦
SHIH, WAN-CHI



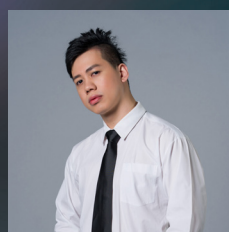
演員 Performer

何明昌
HE, MING-CHANG



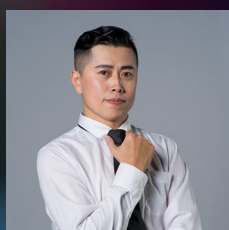
演員 Performer

尤梓懿
YOU, ZI-YI



演員 Performer

胡明玄
HU, MING-HSUAN



演員 Performer

楊益全
YANG, YI-CHUAN



演員 Performer

郭懿翹
KUO, YI-XUAN



演員 Performer

張霏淳
CHANG, PEI-CHUN



演員 Performer

林元凱
LIN, YUAN-KAI

策劃單位 Organizer



中華民國僑務委員會

Overseas Community Affairs Council, Republic of China (Taiwan)

執行單位 Implementer



國立臺灣戲曲學院

National Taiwan College of Performing Arts



臺灣特技團
Taiwan
Acrobatic Troupe